



St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

February 4, 2024.

**35th SUNDAY AFTER PENTECOST
(TONE 2)**

Afterfeast of the Meeting. Ven. Isidore of Pelusium (ca.436-440). Martyr Jadorus (3rd c.). Hieromartyr Abramius, Bishop of Arbela in Assyria (ca. 344-347). Ven. Nicholas the Confessor, Abbot of Studion (868).

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 (option 2)
Visiting Priest:	Fr. Vasyl Hnativ	403-264-3437
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Iryna Patlatiuk	403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний – Голос 2

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сяйвом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні взивали: Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Tropar of the Resurrection – Tone 2

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

Тропар Свята – Голос 1

Радуйся, благодатна Богородице Діво, бо з Тебе засяяло Сонце Правди — Христос Бог наш, що просвічує сущих у темряві. Веселися і ти, старче праведний, прийнявши в обійми Визволителя душ наших, Який подає нам воскресіння.

Tropar of the Feast Tone 1

Rejoice, Virgin Theotokos, Full of Grace: for from You the Sun of Righteousness, Christ our God has shown forth, enlightening those in darkness. Rejoice also, O righteous elder, for you received in your arms the Redeemer of our souls, Who bestows upon us Resurrection.

Тропар Святого Володимира – Голос 4

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Volodymyr - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Кондак Воскресний – Голос 2

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, і пекло, побачивши чудо, злякалося, і мертві воскресли, а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

Kondak of the Resurrection -Tone 2

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Volodymyr - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Кондак Свята голос 1

Утробу дівочу освятив еси Різдом Твоїм і руки Симеонові благословив як годилось, Ти випередив, і нині спас еси нас, Христе Боже. Але мир даруй народові Твоєму у боротьбі і укріпи православних християн, що їх возлюбив еси, Єдиний Чоловіколюбче.

Kondak of the Feast - Tone 1

By Your birth You have sanctified the Virgin's womb and blessed the hands of Simeon as was meet, O Christ our God. You have come on this day and saved us. Give peace to your Commonwealth in time of war and strengthen the Orthodox people whom you have loved, O only Lover-of-Mankind.

Прокимен - Голос 2

Господь моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.

Prokeimen - Tone 2

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

Прокимен - Голос 3

Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

Prokeimen - Tone 3

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

ПОСЛАННЯ

(Єф. 6:10-17) Браття... Нарешті, мої брати, зміцняйтеся Господом та могутністю сили Його! Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитрощів диявольських. Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби. Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати. Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности, і взувши ноги в готовість Євангелії миру. А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого. Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

EPISTLE

(Eph. 6:10-17) Brethren ... Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Alleluia

Алилуя – Голос 2

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стух: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

Alleluia – Tone 2

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

Алилуя, голос 8

Нині відпускаєш раба Твого, Владико, по слову Твоєму, з миром.

Alleluia Verses - Tone 8

Now let Your servant depart in peace, O Master, according to Your word.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Lk. 13:10-17) Будьмо уважні... І навчав Він в одній з синагог у суботу. І ось там була одна жінка, що вісімнадцять років мала духа немочі, і була скорчена, і не могла ніяк випростатись. А Ісус, як побачив її, то покликав до Себе. І сказав їй: Жінко, звільнена ти від недуги своєї. І Він руки на неї поклав, і вона зараз випросталась, і стала славити Бога! Озвався ж старший синагоги, обурений, що Ісус уздоровив у суботу, і сказав до народу: Є шість день, коли працювати належить, приходьте тоді та вздоровлюйтеся, а не дня суботнього. А Господь відповів і промовив до нього: Лицеміре, хіба ж не відв'язує кожен із вас у суботу свого вола чи осла від ясел, і не веде напоїти? Чи ж цю дочку Авраамову, яку сатана був зв'язав вісімнадцять ось років, не належить звільнити її суботнього дня від цих пут? А як Він говорив це, засоромилися всі Його супротивники. І тішився весь народ всіма славними вчинками, які Він чинив.

GOSPEL

(Lk. 13:10-17) Let us be attentive. Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up. But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, "Woman, you are loosed from your infirmity." And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God. But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, "There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day." The Lord then answered him and said, "Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?" And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

Задостойник Ірмос - голос 3

Богородице Діво, уповання християн, покрій, захисти і спаси тих, що на Тебе уповають.

Ірмос, голос 3: В законі тіні і писання образ бачимо, вірні; кожний младенець мужеського полу, що розкриває утробу, Святий Богові. Тому первороджене Слово безначального Отця, Сина, первородженого від матері яка мужа не знала, величаємо.

Instead of "It is truly worthy" Irmos - Tone 3

O Virgin Theotokos, hope of all Christians: Protect, preserve and save all who put their hope in You.

Irmos, Tone 3: In the shadow and the letter of the Law, let us, the faithful, discern a prototype: Every male child who opens the womb shall be sanctified to God. Therefore the First-Born Word and Son of the Father Who is from Everlasting, and the First-Born Child of a mother who knew not man, do we magnify.

Причасник

Хваліть Господа з небес, хваліть Його во вишніх. Аلیلуя, Аلیلуя, Аلیلуя.
Чашу спасіння прийму й Ім'я Господнє призову. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя.

COMMUNION VERSE

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.
I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. Alleluia, alleluia, alleluia.



**Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої громади і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.
If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.**





FEBRUARY 2024



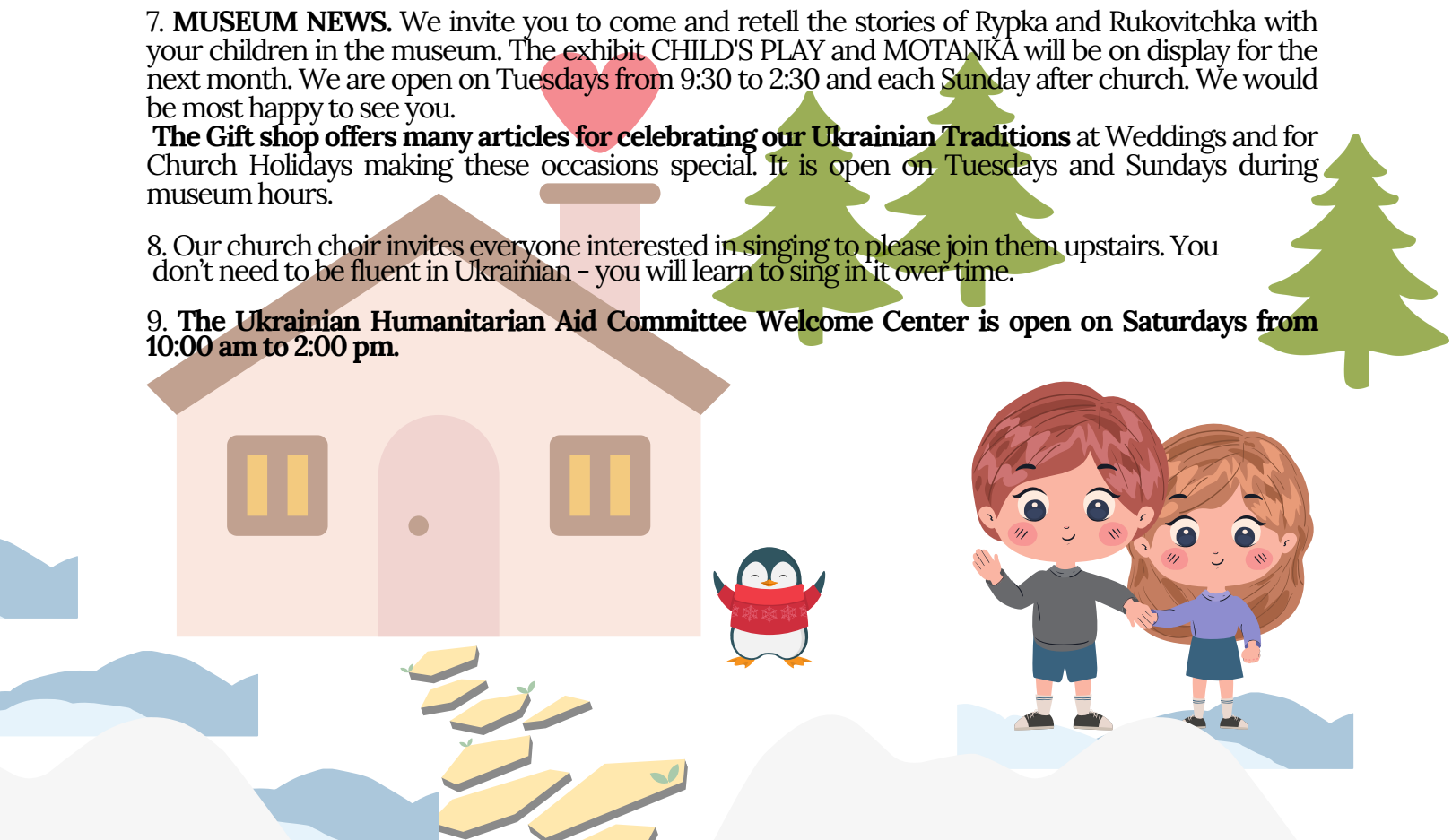
SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
				1	2 10:00 am Divine Liturgy - Meeting of Our Lord Божественна Літ. Стрітення Господне	3 4:30 pm. Great Vespers Велика Вечірня
4 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ.	5	6	7	8	9	10 4:30 pm. Great Vespers Велика Вечірня
11 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ	12	13	14	15	16	17 4:30 pm. Great Vespers Велика Вечірня
18 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ	19	20	21	22	23	24 4:30 pm. Great Vespers Велика Вечірня
25 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ	26	27	28	29		





ANNOUNCEMENTS

- 1. Today, members and all parishioners of our church can purchase the 2024 Ukrainian Orthodox Church calendars.** Each calendar is priced at \$5. For purchase and additional information, please contact our administrator, Iryna Patlatiuk, or email to administrator@stvlads.com. All proceeds from the sale of the calendars will be sent to support an Orphanage in Ukraine.
- 2. Today we will have a 9th-year memorial service for Alexandra, wife to Mihail Castravet, mother to Mariana Castravet and Liliana Castravet.**
- 3. Gardens 2024.** Dear members of our parish, if you're interested in gardening in one of our plots for the 2024 season, please get in touch with Michael Zubkow at administrator@stvlads.com. We have a few available plots for gardening enthusiasts.
- 4. We need organizers and volunteers for the 'Sunday Coffee Hour' every Sunday in 2024.** Please contact us via email at stvladsuwac.calgary@gmail.com or ask Nadia. Please be aware that you can obtain a refund for the money you spent on buying food, provided you retain all the receipts.
- 5. Membership dues for 2024 are now payable. At the 2023 Annual General Meeting (AGM), the congregation voted to increase the membership fees to \$185 per member.** We invite you to e-transfer your membership fees to administrator@stvlads.com. When making the transfer, please include your membership number and specify that the payment is for your 2024 Membership.
- 6. Dear parishioners and guests, if you wish to make an e-donation to the church, please send funds via e-transfer to the email address: administrator@stvlads.com. Ensure the e-transfer message is clear as to what the e-transfer is for i.e. Sunday offering, candles etc.** If you have any questions regarding this matter, please contact treasurer@stvlads.com.
- 7. MUSEUM NEWS.** We invite you to come and retell the stories of Rypka and Rukovitchka with your children in the museum. The exhibit CHILD'S PLAY and MOTANKA will be on display for the next month. We are open on Tuesdays from 9:30 to 2:30 and each Sunday after church. We would be most happy to see you.
The Gift shop offers many articles for celebrating our Ukrainian Traditions at Weddings and for Church Holidays making these occasions special. It is open on Tuesdays and Sundays during museum hours.
- 8. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time.**
- 9. The Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.**



ОГОЛОШЕННЯ

1. Сьогодні члени нашої церкви та всі парафіяни можуть придбати Календарі Української Православної Церкви на 2024 рік. Вартість одного календаря \$5. Для придбання та додаткової інформації, будь ласка, скontaktуйте з нашим адміністратором Іриною Патлатюк або надішліть електронний лист на адресу administrator@stvlads.com. Усі кошти від продажу календарів будуть надіслані на підтримку дитячого будинку в Україні.

2. Сьогодні буде поминальна служба (панахида) на дев'яту річницю в пам'ять про Олександру, дружину Михайла Кастравета і матір Маріани Кастравет та Ліліани Кастравет.

3. Городи 2024. Дорогі парафіяни, якщо ви маєте бажання вирощувати щось на одному з церковних городів, будь ласка, скontaktуйте з Майком Зубковим administrator@stvlads.com. На сезон-2024 є кілька вільних ділянок.

4. Нам потрібні організатори та волонтери для “Недільної години кави” у 2024 році. Будь ласка, якщо ви маєте можливість допомогти, пишіть нам на stvladsuwac.calgary@gmail.com або запитайте Надю. Будь ласка, зверніть увагу, що у вас є можливість повернути кошти витрачені на закупівлю продуктів, якщо ви збережете всі чеки.

5. Сплата членських внесків за 2024 рік. На Щорічних загальних зборах (AGM) 2023 року було ухвалене рішення про збільшення членських внесків до \$185 з одного члена громади. Будь ласка, ви можете переказати ці кошти електронним способом (e-transfer) на адресу адміністратора@stvlads.com. При здійсненні переказу вкажіть свій членський номер та призначення платежу як “Сплата членського внеску 2024”.

6. Якщо ви бажаєте зробити пожертвування в церкву через електронний платіж, будь ласка, надсилайте кошти через електронний переказ на адресу: administrator@stvlads.com. Будь ласка, переконайтеся, що повідомлення при електронному переказі чітко вказує на призначення коштів, наприклад, недільне пожертвування, свічки та інше. Якщо у вас є питання, будь ласка, зв'яжіться з казначеем за адресою treasurer@stvlads.com.

7. НОВИНИ МУЗЕЮ. Запрошуємо вас відвідати музей та разом з дітьми почути історії про Ріпку та Руковичку. Виставка "ДИТЯЧІ ІГРИ та МОТАНКА" буде представлена протягом наступного місяця. Працюємо у вівторок з 9:30 до 14:30 та кожної неділі після церкви. Ми будемо дуже раді вас бачити. **Магазин подарунків пропонує** багато товарів для святкування весіль та церковних свят у наших українських традиціях, роблячи ці події особливими. Він відкритий по вівторках та неділях під час роботи музею.

8. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитесь співати на ній.

9. Центр гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.



ОГОЛОШЕННЯ/ANNOUNCEMENTS

10. UWAC/SOYUZ is pleased to announce that there are freshly made varenky and holubtsi for sale. Prices: varenky are \$8/doz. and come in 5 and 10 doz. packages. Holubtsi are in 5 doz. trays for \$40. Contact Ethel at administrator@stvlads.com for sales and pickup times.

Жіноче товариство Собору Св. Володимира повідомляє, що у продажу є вареники та голубці. Вареники коштують \$8 за дюжину (12 штук) – доступні у пачках по 2, 5 та 10 дюжин. Голубці продаються у лотках по 5 дюжин за \$40. Для придбання та визначення часу отримання звертайтеся до пані Етл Тейсі, administrator@stvlads.com.

11. We are excited to announce the beginning of the new Speaking Club for Ukrainian evacuees. We are actively seeking volunteers to become part of our team as English language teachers. Your willingness to help and engage is what we value most. Volunteers will be rewarded with a pleasant bonus – a coffee gift card for one of the city's popular cafes.

If you are interested in making a meaningful contribution to our church community and joining this educational initiative, please contact us at administrator@stvlads.com.

Ми з радістю анонсуємо початок роботи нового Розмовного клубу англійської мови для новоприбулих з України. Нам потрібні волонтери, які готові приєднатися до нашої команди вчителів англійської мови. Якщо ви приєднаєтеся до нашої команди, отримаєте прийнятний бонус – подарункову картку на каву у одному з популярних закладів міста.

Щоб зробити значний внесок у розвиток нашої церковної громади і стати частиною цієї навчальної ініціативи, будь ласка, пишіть на адресу administrator@stvlads.com.



SUNDAY COFFEE HOUR/НЕДІЛЬНА КАВА

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for/Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію “Недільної кави”:

February 4 - Lori Chomik

February 11 - Iryna Goulet&Tetyana Minkovska

February 18 - Elaine Amiot&Marla Belsheim

February 25 - Liliya Chebotaryova&Olena Kanevska



We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

Ми щиро дякуємо відповідальним за “Недільну каву” за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!



BIRTHDAYS/Дні народження

**We would like to acknowledge the following member
Birthday this coming week:**

Mykhaylo Butynets.

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!



Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

Зверніть увагу: якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email communications@stvlads.com to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на communications@stvlads.com і ми додамо вас до нашого списку.



Українська Православна Громада Св. Володимира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437
www.stvlads.com

The Ukrainian Canadian Civil Liberties Foundation's Heroes of Their Day project commemorates Ukrainian Canadian veterans by way of an icon of the Mother of God watching over servicemen and servicewomen. It is especially appropriate, since the Покрова image – The Protection of Our Most Holy Lady, the Theotokos – has historically been venerated by those praying for the safety of those serving in the defence of our country. This commissioned icon has been installed in the Cathedrals of both the Ukrainian Catholic and Ukrainian Orthodox Churches across Canada.

Acclaimed iconographers, Oleksandr Klymenko and Sofia Atlantova, have agreed to write one more Heroes Their Day Pokrova icon for St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor. Klymenko and Atlantova's icons are written on ammunition boxes sourced from Ukraine in its defence against Russia. For more information on Klymenko and Atlantova, please visit <https://www.rferl.org/a/ukraine-artists-paint-religious-icons-on-ammunition-boxes/31189350.html>

The cost of the Heroes of Their Pokrova is \$2,000 CDN. Please consider your donation in memory of the Ukrainian Canadians who served in WWI. Please indicate on your donation envelope "Pokrova Icon." Work on the icon starts in March. We will have the icon blessed and presented at the Remembrance Day commemoration this year.



We are interested to hear what you would like to do, would like to participate in or start at St. Vladimir's to encourage your participation as well as engage others to be part of our Church family. Please share your skills, talents, areas of interest, or needs that can be potentially addressed at the Church. Please feel free to forward your ideas to: president@stvlads.com.

Нам цікаво дізнатися, чим б ви хотіли займатися, в яких заходах б ви хотіли брати участь або яку ініціативу ви б хотіли розпочати в Соборі Св. Володимира, щоб підтримати вашу активність та залучити інших до нашої церковної спільноти. Будь ласка, поділіться своїми навичками, талантами, захопленнями або потребами за адресою: president@stvlads.com.